

詩篇第十九篇譯文對照

【詩十九 1】

- 〔和合本〕「諸天述說神的榮耀，穹蒼傳揚祂的手段。」
〔呂振中譯〕「諸天敘述神的榮耀；穹蒼宣說祂手所作的。」
〔新譯本〕「諸天述說 神的榮耀，穹蒼傳揚他的作為。」
〔現代譯本〕「諸天宣佈神的榮耀！穹蒼傳揚他的作為！」
〔當代譯本〕「蒼天陳述神的榮耀，穹蒼傳揚祂的作為。」
〔文理本〕「諸天宣神之榮光、穹蒼顯其經營兮、」
〔思高譯本〕「高天陳述天主的光榮，穹蒼宣揚祂手的化工；」
〔牧靈譯本〕「諸天陳述天主的榮耀，穹蒼宣揚他手中的傑作。」

【詩十九 2】

- 〔和合本〕「這日到那日發出言語，這夜到那夜傳出知識。」
〔呂振中譯〕「一日過一日傾吐言語；一夜過一夜陳述知識。」
〔新譯本〕「天天發出言語，夜夜傳出知識。」
〔現代譯本〕「日日述說，夜夜傳播；」
〔當代譯本〕「它們晝夜不停地述說你的權能；」
〔文理本〕「日復一日、傳以語言、夜復一夜、示以智慧兮、」
〔思高譯本〕「日與日侃侃而談，夜與夜知識相傳。」
〔牧靈譯本〕「日與日交談通報；夜與夜傳遞信息。」

【詩十九 3】

- 〔和合本〕「無言無語，也無聲音可聽。」
〔呂振中譯〕「並不是言，也不是語，其聲音也無可聽。」
〔新譯本〕「沒有話語，沒有言詞，人也聽不到它們的聲音。」
〔現代譯本〕「無言無語，無音無響。」
〔當代譯本〕「(3~4 節) 它們沒有聲息，也不用言傳，卻將信息廣佈全地。神在天上為太陽設置居所，」
〔文理本〕「無言無語、無聲可聞兮、」
〔思高譯本〕「不是語，也不是言，是聽不到的語言；」
〔牧靈譯本〕「不是言，也不是語，是無聲無息的消息。」

【詩十九 4】

〔和合本〕「它的量帶通遍天下，它的言語傳到地極。神在其間為太陽安設帳幕。」

〔呂振中譯〕「但其聲音〔傳統：準繩〕發出於全地，其言詞傳到世界的儘邊。其間有帳棚為日頭安設着：」

〔新譯本〕「它們的聲音（“聲音”原文作“準繩”）傳遍全地，它們的言語傳到地極，神在它們中間為太陽安設帳幕。」

〔現代譯本〕「然而，它們的音訊〔希伯來文是：繩索〕傳遍人間；它們的言語遠達天涯。神在天空為太陽安設帳幕；」

〔當代譯本〕（3~4 節）它們沒有聲息，也不用言傳，卻將信息廣佈全地。神在天上為太陽設置居所，

〔文理本〕「然其量繩遍於宇內、言語達於地極兮、」

〔思高譯本〕「它們的聲音傳遍普世，它們的言語達於地極。天主在天為太陽設置了帷帳，」

〔牧靈譯本〕「這音訊遠達地極，這言語傳遍天際。」

【詩十九 5】

〔和合本〕「太陽如同新郎出洞房，又如勇士歡然奔路。」

〔呂振中譯〕「日頭如新郎出洞房，如勇士高興地跑路。」

〔新譯本〕「太陽如同新郎出洞房，又像勇士歡歡喜喜地跑路。」

〔現代譯本〕「太陽像新郎走出洞房，像勇士歡欣奔跑。」

〔當代譯本〕「它的光芒，有如新郎步出新房，又像健兒奔跑賽程。」

〔文理本〕「神為日設幕其間、若新娶者出於其房、勇士喜馳逐兮、」

〔思高譯本〕「它活像新郎一樣走出了洞房，又像壯士一樣欣然就道奔放。」

〔牧靈譯本〕「他在天邊為太陽拉開帷帳，使它像新郎般歡悅地走出洞房，又如勇士般欣然奔赴戰場。」

【詩十九 6】

〔和合本〕「它從天這邊出來，繞到天那邊，沒有一物被隱藏不得它的熱氣。」

〔呂振中譯〕「其出發、出於天這邊，其繞行、繞到天那邊：沒有一物能隱藏、而得不到其熱氣的。」

〔新譯本〕「它從天的這邊出來，繞行到天的那邊；沒有甚麼可以隱藏，得不到它的溫暖。」

〔現代譯本〕「它從天的這一邊出來，繞到天的那一邊；它的熱量普及萬物。」

〔當代譯本〕「紅日劃過長空，從這邊到那邊，熱力廣披萬物。」

〔文理本〕「出自天涯、轉至地極、無物被藏、不受其煦嫗兮、」

〔思高譯本〕「由天這邊出現，往天那邊旋轉，沒有一物可避免它的熱燄。」

〔牧靈譯本〕「它繞天旋轉，從這邊升起，自那邊落下，普照萬物無遺。」

【詩十九 7】

〔和合本〕「耶和華的律法全備，能蘇醒人心；耶和華的法度確定，能使愚人有智慧；」

〔呂振中譯〕「永恆主的律法完全，能使人精神甦醒；永恆主的法度〔同詞：證言〕確定，能使愚直人有智慧。」

〔新譯本〕「耶和華的律法是完全的，能使人心甦醒；耶和華的法度是堅定的，能使愚人有智慧。」

〔現代譯本〕「上主的法律完備，使人的生命更新；上主的命令可靠，使愚蠢人得智慧。」

〔當代譯本〕「(7~8 节) 神的律法是完美堅定的，能滋潤人的心靈，也能省察人心，叫單純的也得明智。」

〔文理本〕「耶和華之律純全、蘇人魂兮、耶和華之法真實、化愚為智兮、」

〔思高譯本〕「上主的法律是完善的，能暢快人靈；上主的約章是忠誠的，能開啟愚蒙；」

〔牧靈譯本〕「上主的律法是完善的，使人靈擁有生命；上主的言語是誠實的，使愚人擁有智慧；」

【詩十九 8】

〔和合本〕「耶和華的訓詞正直，能快活人的心；耶和華的命令清潔，能明亮人的眼目；」

〔呂振中譯〕「永恆主的訓令正直，能使人心的歡喜；永恆主的誠命清潔，能使人眼目明亮。」

〔新譯本〕「耶和華的訓詞是正直的，能使人快樂；耶和華的命令是清潔的，能使人眼睛明亮。」

〔現代譯本〕「上主的法則公正，使順從的人喜樂；上主的訓誨正確，使人的心眼明亮。」

〔當代譯本〕「(7~8 节) 神的律法是完美堅定的，能滋潤人的心靈，也能省察人心，叫單純的也得明智。」

〔文理本〕「耶和華之訓正直、悅人心兮、耶和華之誠純潔、豁人目兮、」

〔思高譯本〕「上主的規誡是正直的，能悅樂心情；上主的命令是光明的，能燭照眼睛；」

〔牧靈譯本〕「上主的規誡是正義的，能安慰人心；上主的誠命是光明的，讓人眼睛明亮；」

【詩十九 9】

〔和合本〕「耶和華的道理潔淨，存到永遠；耶和華的典章真實，全然公義。」

〔呂振中譯〕「敬畏永恆主的道理是潔淨的，它立定到永遠；永恆主的典章真實，一概公義。」

〔新譯本〕「耶和華的話語^註是潔淨的，能堅立到永遠；耶和華的典章是真實的，完全公義；」

〔現代譯本〕「上主的規範〔希伯來文作：敬畏上主〕純真，永遠留存；上主的判斷準確，始終公道。」

〔當代譯本〕「神的威嚴是澄淨、永恆的；主的判決是公義、誠信的。」

〔文理本〕「耶和華之道清潔、而永存兮、耶和華之例真誠、而盡義兮、」

〔思高譯本〕「上主的訓誨是純潔，永遠常存；上主的判斷是真實的，無不公允；」

〔牧靈譯本〕「上主的訓誨是純潔的，永遠長存；上主的審判是真實的，樣樣公平，」

【詩十九 10】

〔和合本〕「都比金子可羨慕，且比極多的精金可羨慕；比蜜甘甜，且比蜂房下滴的蜜甘甜。」

〔呂振中譯〕「比金子可羨慕，比許多鍊淨的金子還可愛；比蜜甘甜，比蜂房滴下的還甜。」

〔新譯本〕「都比金子寶貴，比大量的精金更寶貴；比蜜甘甜，比蜂房滴下來的蜜更甘甜；」

〔現代譯本〕「它們比金子可貴，勝過最精純的金子；它們比蜂蜜甘甜，勝過最純淨的蜂蜜。」

〔當代譯本〕「主的律法比金子更叫人渴慕，比蜂房滴出的美蜜更甘甜。」

〔文理本〕「可慕愈于金、精金之繁多兮、其甘愈於蜜、蜂房之滴瀝兮、」

〔思高譯本〕「比黃金，比極純的黃金更可愛戀；比蜂蜜，比蜂巢的流汁更要甘甜。」

〔牧靈譯本〕「比黃金、比最純的黃金更珍貴，蜂巢中流出的蜂蜜也沒有那麼甜美。」

【詩十九 11】

〔和合本〕「況且你的僕人因此受警戒，守著這些便有大賞。」

〔呂振中譯〕「並且你僕人還能由於這些而受警戒；守着這些便有大賞報。」

〔新譯本〕「並且你的僕人也藉著這些得到警戒，謹守這些就得著大賞賜。」

〔現代譯本〕「這一切使你的僕人深受警惕；僕人謹守，獲益無窮。」

〔當代譯本〕「律法能警戒我們，遵循律法的必得大賞賜。」

〔文理本〕「爾僕因之受警、守此可得大賚兮、」

〔思高譯本〕「你僕人雖留心這一切，竭盡全力遵守這一切，」

〔牧靈譯本〕「你的僕人從中尋求光明，竭力恪守這一切。」

【詩十九 12】

〔和合本〕「誰能知道自己的錯失呢？願你赦免我隱而未現的過錯。」

〔呂振中譯〕「自己的錯誤誰能明白呢？求你將我隱而不顯的過錯視為無辜。」

〔新譯本〕「誰能知道自己的錯誤呢？求你赦免我隱而未現的過失。」

〔現代譯本〕「誰能看見自己的過錯呢？求你寬恕我無意的過失。」

〔當代譯本〕「誰知道隱藏在心中的罪過呢？求你潔淨我這些隱伏的過錯吧。」

〔文理本〕「人之過失、孰能自知、我之誤犯、尚其赦宥兮」

〔思高譯本〕「但誰能認出自己的一切過犯？求你赦免我未覺察到的罪愆。」

〔牧靈譯本〕「但是誰能認清自己的所有過失？求你寬恕我不知的過錯。」

【詩十九 13】

〔和合本〕「求你攔阻僕人不犯任意妄為的罪，不容這罪轄制我，我便完全，免犯大罪。」

〔呂振中譯〕「求你也攔阻你僕人免致專擅妄為；別讓這些罪轄制了我；那我便完全，免負大過犯的罪辜。」

〔新譯本〕「求你攔阻你僕人，不犯任意妄為的罪，不許它們轄制我；我才可以完全，不犯大過。」

〔現代譯本〕「求你使我不至於故意犯罪，不容許罪惡支配我。這樣，我就能成為無可指責的人，免犯悖逆重罪。」

〔當代譯本〕「求你攔阻我，不要讓我明知故犯，不要讓罪惡勝過我。惟有這樣，我才能脫離罪惡，成為無過的人。」

〔文理本〕「祈禁爾僕故犯乎罪、免其轄予、我則端正、不蹈重愆兮、」

〔思高譯本〕「更求你使你僕人免於自負，求你不要讓驕傲把我佔有；如此我將成為完人，重大罪惡免污我身。」

〔牧靈譯本〕「更求你保護我不要犯自負的罪，求你不要讓傲慢侵蝕我；那麼我將完善地生活，清白坦蕩，與罪惡無緣。」

【詩十九 14】

〔和合本〕「耶和華我的磐石，我的救贖主阿，願我口中的言語，心裡的意念，在你面前蒙悅納。」

〔呂振中譯〕「永恆主、我的磐石、贖回我的主阿，願我口中所說的、心裏所思想的、在你面前蒙悅納。」

〔新譯本〕「耶和華我的磐石、我的救贖主啊！願我口中的言語、心裡的意念，都在你面前蒙悅納。」

〔現代譯本〕「上主—我的避難所，我的救贖者啊！願我的言語，我的思想都蒙你悅納。」

〔當代譯本〕「主我的磐石，我的救贖主啊，願我口所出的話和無聲的意念都是你所喜悅的。」

〔文理本〕「耶和華歟、爾為我磐石、我救者、願我口中之言、心中之念、蒙爾悅納兮、」

〔思高譯本〕「上主，我的磐石，我的救主！願我口中的話，並願我心中的思慮，常在你前蒙受悅納！」

〔牧靈譯本〕「上主，我的磐石，我的救主！願我的言語令你歡喜，願我的沉思蒙你悅納。上主，我的救贖者，我的磐石！」